

Porównanie tłumaczeń Rut 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Boaz powiedział: W dniu twego kupna pola z ręki Noemi, również od Rut* Moabitki, wdowy po zmarłym, kupisz (je), aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości.[*również od Rut, וּמֵאֵת רוּת (ume't rut), lub: (1) oraz Rut : ו + ם + אַתּ wprowadza drugi nabywany element, 80 4:5 L; (2) również Rut : אֶת־רוּת גַּם BHS.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze — podjął Boaz — wiedz jednak, że w dniu nabycia praw własności od Noemi i od Moabitki Rut, wdowy po zmarłym, będziesz zobowiązany zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boaz jeszcze dodał: W dniu, kiedy wykupisz pole z rąk Noemi, kupisz je <i>również</i> od Rut Moabitki, żony zmarłego, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Booz: Dnia, którego otrzymasz rolę z rąk Noemi, tedy też i Rutę Moabitkę, żonę zmarłego, pojmiesz, abyś wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł Booz: Kiedy kupisz pole z ręki niewiasty, Rut też Moabitkę, która była żoną zmarłego, masz pojąć, abyś wzbudził imię bliskiego twego w dziedzictwie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu, kiedy wykupisz pole z rąk Noemi - dodał Booz - weźmiesz również i Rut Moabitkę, żonę zmarłego, aby utrwalić jego imię na jego dziedzictwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Boaz: W dniu, w którym nabędziesz pole z ręki Noemi, musisz też pojąć i Rut Moabitkę, wdowę po zmarłym, aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Booz oświadczył: W dniu, w którym wykupisz pole z ręki Noemi i od Rut Moabitki, wdowy po zmarłym, utrwalisz imię zmarłego na jego dziedzictwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Booz dodał: „W dniu, kiedy wykupisz pole od Noemi, weźmiesz również i Moabitkę Rut, żonę zmarłego, aby jego imię utrwalić na jego dziedzictwie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Booz: - W dniu, w którym weźmiesz z rąk Noemi pole, weźmiesz również Rut Moabitkę, żonę po zmarłym, byś utrwalił jego imię na dziedzicznej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бооз: В дні, коли придбаєш поле з руки Ноєміни і від Рути Моавітки, жінки помершого, і треба тобі її взяти, щоб воскресити ім'я померлого в його наслідді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Boaz rzekł: W dniu w którym odkupisz pole z ręki Naemi odkupujesz je od Moabitki Ruthy, żony zmarłego, abyś utwierdził imię zmarłego w jego dziedzictwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Boaz powiedział: ”W dniu, w którym kupisz pole z ręki Noemi, masz je kupić również od Rut

			Moabitki, żony zmarłego, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie”.
--	--	--	--